

E3 - Life Begins In the Ocean

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] (Flashback) Kukuru

It's so cute.

[00:07] (Flashback) Mom

Gramps says you can name this one.

[00:11] (Flashback) Kukuru

Really?

[00:13] (Flashback) Kukuru

Let's see...

[00:14] (Flashback) Kukuru

I like "Choko."

[00:16] (Flashback) Kukuru

Because it goes *chokochoko*
tottering around.

[00:18] (Flashback) Dad

That sounds good.

[00:21] (Flashback) Mom

You're going to have to give it
lots of love.

[00:24] (Flashback) Kukuru

Yup.

[00:49] Fuuka

There.

[00:51] Grandma

Thanks as always, Fuuka-chan.

[00:54] Gramps

It's delicious.

[00:56] Fuuka

Shall I make some tea?

[00:58] Gramps

I'll have some.

[01:03] Kukuru

I know you're freeloading,
but you don't have to do all this for us.

[01:07] Fuuka

It makes me happy

to see you appreciate it, though.

[01:11] Kuku

If you say so, Fuuka.

[01:14] Gramps

Thanks.

[01:15] Kuku

Oh, I have remedial classes today.

[01:18] Kuku

I'll see you at work.

[01:19] Fuuka

Got it.

[01:30] Sensei

You can leave once you've submitted your work.

[01:33] A

Later, Sensei.

[01:35] Sensei

Yep.

[01:35] Sensei

You'd better be here tomorrow.

[01:37] ---

Sure.

[01:37] Kuku

Bye, Sensei.

[01:39] Sensei

Misakino.

[01:41] ---

Yeah?

[01:42] Sensei

Your brain's an aquarium, isn't it?

[01:44] Kuku

It is.

[01:46] Sensei

That's fine and all, but you need to stop missing classes,

[01:50] ---

or you're going to have a hard time graduating.

[01:53] Kuku

I wouldn't mind quitting, but Gramps says I should finish high school.

[01:57] Sensei

Listen...

[01:58] Sensei

I've been going easy on you, because I know you're going to inherit the aquarium.

[02:03] Sensei

But it might be closing, right?

[02:06] Kuku

Who told you that?!

[02:07] Sensei

It's just a rumor.

[02:09] Sensei

I heard you're the director there right now.

[02:12] Sensei

You're a high-schooler.

[02:14] Sensei

You need to take it easy.

[02:15] Kuku

No one's going to do it if I don't!

[02:21] Kuku

Pardon me.

[02:25] Sensei

It's a gift to have something
you care about so much, but I mean...

[02:34] A

Misakino-san.

[02:36] A

Are you going to the aquarium again?

[02:37] Kuku

Yeah.

[02:38] Kuku

I'm on my way there.

[02:39] B

You're so hard working.

Good for you.

[02:41] A

I support you.

[02:43] Kuku

You could come hang out,
if you want to support me.

[02:45] Kuku

We're going to hold a bunch
of events over the summer.

[02:49] A

Okay.

[02:50] A

I'll go on a date there.

[02:51] Kuku

Huh?

[02:52] Kuku

You have a boyfriend?

[02:53] A

I'll make sure I have one

by the end of this summer.

[02:57] Kuku

See you.

[02:58] A

Bye.

[03:06] Gramps

Kuuya-kun, I'm done for the day.

[03:10] Kuuya

You're leaving already?

[03:12] Gramps

Yeah.

[03:13] Gramps

I'm headed to Fukuoka.

[03:14] Gramps

I'll be late.

[03:17] Kuuya

Any luck finding people to adopt the animals?

[03:20] Gramps

For only about half of them.

[03:23] Kuuya

I see.

[03:24] Gramps

Don't worry.

[03:25] Gramps

I'll find people to adopt the staff, too.

[03:28] Kuuya

No, I was kind of taken in by you.

[03:34] Kuuya

I haven't really thought about the future.

[03:48] Fuuka

Thank you.

[03:58] Fuuka

This is so cute.

SIGN First Penguin

SIGN Key chains

[04:02] Fuuka

"First Penguin"?

[04:04] Kuuya

Oh, those?

[04:05] Kuuya

The acting director made those.

[04:08] Kuuya

They don't sell too well.

[04:11] Kuuya

The postcards sell out.

[04:13] Kuuya

Be sure to stock extra.

[04:15] Fuuka

Got it.

[04:17] Kuuya

Nope. Nope.

SIGN What's a First Penguin?

SIGN Someone who courageously takes on risks,
like the first penguin that jumps into the water regardless of circumstances.
It can be terrifying to be the first person to challenge something new,
but once you do, the others will follow. A First Penguin has strength
within them to have a positive impact on the people around them.

[04:21] Fuuka

"Someone who courageously takes on risks,

[04:27] ---

*like the first penguin that jumps
into the water regardless of circumstances."*

[04:32] A

It's been a while.

[04:34] Kukuru

Kai!

[04:35] Kukuru

Thanks for waiting.

[04:37] Kai

I'm here, as promised.

[04:40] Kuuya

Man, I'm so glad you're a dude.

[04:45] Kuuya

Thanks, Kai-kun.

[04:45] Fuuka

I've never seen him smile like that.

[04:47] Kukuru

He's just not good around girls.

[04:49] Kukuru

He doesn't mean anything by it.

[04:52] Kai

I'm Nakamura Kai.

[04:54] Kai

I'm going to be working with
you here starting today.

[04:55] Kai

I look forward to it.

[04:57] Kukuru

Kai, you can help Kuuya-san with his jobs.

[05:00] Kukuru

Fuuka and I are going to weigh the penguins.

[05:03] Fuuka

O-Okay.

[05:10] Fuuka

Penguins...

[05:15] Kukurū

We weigh each of the penguins, one by one.

[05:19] Kukurū

I usually start with Choko.

[05:22] Kukurū

We normally do routine checkups, but the vet,
Takeshita-sensei, is on maternity leave.

[05:28] Fuuka

Um, Kukurū...

[05:30] Fuuka

Director Kukurū.

[05:31] Kukurū

You can call me "Kukurū," remember?

[05:34] Fuuka

But it's easier to call you "Director" at work.

[05:37] Kukurū

Yeah?

[05:39] Fuuka

How do you tell these kids apart?

[05:42] Kukurū

You can read the tags on their flippers.

[05:45] Kukurū

But you'll start noticing things
that are unique about each of them.

[05:49] Kukurū

Choko is friendly and wants to be pampered.

[05:51] Kukurū

Choko's been here for nearly fifteen years

[05:53] Kukurū

and is used to the staff, too.

[05:55] Fuuka

Oh yeah, when I was feeding them
the first time...

[06:02] Fuuka

Choko-san was at the front.

[06:05] Fuuka

I'm going to be calm this time.

[06:12] Kukurū

You managed to feed 'em.

[06:14] Fuuka

Thank goodness.

[06:16] Kukurū

Choko's a big eater.

[06:18] Fuuka

Really?

[06:19] Kuku

Yeah.

[06:20] Kuku

The attendants have to be able
to know really quickly

[06:23] ---

how much they've had to eat
and adjust their feed.

[06:28] Kuku

More for the lighter ones;
less for the chubby ones, for example.

[06:33] Kuku

That's why we weigh them.

[06:35] Fuuka

Okay.

[06:38] Fuuka

Eat well, Choko-san.

[06:42] Kuku

Huh?

[06:43] Kuku

Something seems off.

[06:45] ---

Choko?

[06:46] ---

Really?

[06:50] ---

This is...

[06:52] Kuku

Bumblefoot?

SIGN June 25, 2006 (Sunday)

SIGN Madeleine (Male, 9 years)

SIGN Left foot: center sore (3.0mm high, 2.9mm wide)

SIGN Right foot: center sore (4.2mm high, 3.8mm wide)

SIGN Area around sores and heels are rough

[06:54] Kuku

It's a problem that penguins often have.

[06:56] Kuku

It's kind of like having corns,
but when it gets bad, it can become contagious.

[07:00] Kuku

We can't leave it untreated.

[07:02] Kuuya

Penguins in aquariums tend
not to get enough activity on their own.

[07:06] Kuuya

So they're susceptible to these symptoms.

[07:09] Kuku

We walk them to try to prevent it.

[07:12] Kuuya

Just talk to the director when he gets back.

[07:16] Kukuru

This might be too urgent for that.

[07:19] Kuuya

Nah, you should leave this to a veteran.

[07:23] Kukuru

I'm the director!

[07:26] Kukuru

I'll talk to Takeshita-sensei.

[07:29] Fuuka

The one on maternity leave?

[07:30] Kuuya

No, man.

[07:31] Kuuya

You gotta report to the director first.

[07:33] Kukuru

I'm just going to make a quick call.

[07:42] Kukuru

Really?

[07:44] Takeshita

Yeah.

[07:45] Takeshita

I'll go take a quick look.

[07:46] Takeshita

You want it checked out quickly, right?

[07:48] Kukuru

Thank you.

[07:49] Kukuru

I appreciate it.

[07:50] Kukuru

Yes.

[07:51] Kukuru

Yes.

[07:54] Fuuka

Hi, pardon me.

[07:57] Fuuka

The director asked me to help you out.

[08:00] Kai

Then, I haven't done these ones yet, so could you?

[08:03] Fuuka

Okay.

[08:14] Kai

I'll get it.

[08:19] Fuuka

Thank you.

[08:21] Fuuka

You're like a man of the sea.

[08:24] Kai

Me?

[08:25] Fuuka

You're not really like Kuuya-san.

[08:29] Kai

That guy? For sure.

[08:35] Kai

How are things?

[08:37] Fuuka

What things?

[08:39] Kai

Kukuru.

[08:40] Kai

You're living with her, aren't you?

[08:42] Fuuka

Yes.

[08:42] Fuuka

I'm in her care.

[08:44] Kai

She can be kind of odd.

[08:48] Kai

And she's an aquarium freak,
so she's constantly talking about fish.

[08:52] Fuuka

I know what you mean.

[08:55] Kai

Kukuru lost her parents when she was little.

[09:01] Kai

She used to come to Gama Gama Aquarium
with her parents a lot, apparently.

[09:06] Kai

Her most precious memories must be here.

[09:10] Kai

Her gramps took her in,
and she's been helping at the aquarium.

[09:14] Kai

The fish must be
like a surrogate family to her.

[09:20] Kai

Her whole reason for becoming the director
for the summer was to protect this place.

[09:24] Kai

I think she's having it rough,
doing it all by herself.

[09:29] Kai

So I want you to help her out.

[09:34] Kai

I'll do the best I can, too.

[09:36] Kai

With heavy lifting and stuff.

[09:38] Fuuka

Okay.

[09:40] Fuuka

You're kind, huh?

[09:41] Kai

No, she's just an annoying friend.

[09:44] Kai

That's all.

SIGN Kamee Diner

[09:46] Karin

I'm so pissed!

[09:49] Karin

I keep asking for extensions
on the subsidies for Gama Gama,

[09:52] ---

but they just won't listen.

[09:54] Tsukimi

That's bureaucracy for you.

[09:57] Karin

Those assholes even had the nerve to tell me

[10:00] ---

that it's ridiculous
the director is a high-schooler.

[10:02] Tsukimi

Hey, watch your language.

[10:06] Tsukimi

I like that you're doing all that for her, though.

[10:09] Tsukimi

You're such a nice person, Karin-chan.

[10:16] Karin

I just don't want to see Gama Gama go away.

[10:20] Karin

I've gone there a ton of times
since I was little.

[10:23] Karin

It's a precious part of my hometown.

[10:25] Karin

I don't know how to describe it.

[10:27] Tsukimi

I kind of get it.

[10:29] Karin

Besides, how could you not want to support her?

[10:32] Karin

She's working so hard.

[10:36] Tsukimi

And here's a freebie
for *this* hard-working lady.

[10:41] Karin

Udon-chan!

[10:47] Kukuru

Takeshita-sensei!

[10:49] Takeshita

Sorry I'm late.

[10:51] Takeshita

The traffic was really bad.

[10:54] Kukuru

You've gotten big.

[10:57] Takeshita

I'm past due,
but he just won't come out.

[11:01] Kukuru

I'm sorry, Sensei.

[11:03] Kukuru

I dragged you out here.

[11:05] ---

It's fine.

[11:06] Takeshita

My doctor even told me
some exercise will do us good.

[11:14] Takeshita

You're right, Kukuru-chan.

[11:16] Takeshita

It's an early case of bumblefoot.

[11:18] Kukuru

It is, huh?

[11:19] Takeshita

Let's use wound dressing.

[11:22] Takeshita

We'll protect the affected area,
so it doesn't get dirty or wet,

[11:25] ---

and observe Choko in a dry area.

[11:29] Takeshita

That's the best we can do for now.

[11:32] Kukuru

Understood.

[11:37] Kukuru

Sensei, if it's all right, would you be able

to check on the other penguins?

[11:43] Takeshita

Sure.

[11:44] Takeshita

Since I'm here,
I might as well take a look.

[11:47] Kuku

Thank you!

[11:49] Kuku

But are you really sure?

[11:53] Takeshita

I'm fine.

[11:59] Kuku

What's wrong?

[12:02] Takeshita

It hurts a little.

SIGN Life Begins In the Ocean

[12:13] Kuku

Are you all right, Sensei?

[12:16] Takeshita

I think my water broke.

[12:19] Kuku

What do we do?

[12:20] Kuku

This is my fault.

[12:23] Kuku

I'm sorry.

[12:24] Takeshita

Could you call a taxi?

[12:26] Takeshita

And get my bag.

[12:28] Kuku

O-Okay.

[12:33] Kuuya

Hey, no running in the aquarium.

[12:36] Kuku

It's about to be born!

[12:37] Kuuya

The damselfish?

[12:38] Kuku

The bag!

[12:39] Kuku

Takeshita-sensei's bag!

[12:41] Kuuya

What's gotten into you, Acting Director?

[12:50] Kuku

I have to get a grip.

[12:52] Kuku

Kuuya-san, get Kai and Fuuka.

[12:55] Kuku

Takeshita-sensei's water broke.

[12:57] Kuuya

Sure.

[12:59] Kuuya

Huh?

[13:09] Kuuya

Are you all right, Sensei?

[13:11] Kuku

I'll leave your bag here.

[13:13] Takeshita

Thanks.

[13:15] Fuuka

I brought towels.

[13:17] Kuku

Thanks.

[13:20] Fuuka

Does the aquarium not have a car?

[13:22] Kuuya

We do, but I don't have a license.

[13:25] Kuuya

I'll go look for a taxi.

[13:31] Kuku

Excuse us. We need
to use this area for a while.

[13:40] Takeshita

Hello? It's Takeshita.

[13:43] Takeshita

My water broke while I was out.

[13:46] Kuku

Kai, could you put out
an emergency closing sign outside?

[13:49] Kuku

Give the leaving guests some
postcards to take home.

[13:53] Kai

All right.

[13:58] Kuku

Hang in there, Sensei.

[14:00] Takeshita

I'm sorry. I didn't think
it would come to this.

[14:05] Kuku

Sensei, remember what
you told me a long time ago?

[14:09] Kukurū

The aquarium is a place
where we take care of life.

[14:14] (Flashback) Takeshita

Always keep in mind that you're in charge
of the precious lives of other beings.

[14:20] Takeshita

Protect them with all you've got.

[14:25] Kukurū

The aquarium takes care
not just of the lives of fish,

[14:28] ---

but of the guests and staff, too.

[14:32] Kukurū

So we're going to protect you
with all we've got.

[14:38] Takeshita

A place where we take care of life...

[14:53] Kuuya

All the taxis are out.

[14:55] Kuuya

They won't be back for another hour.

[15:59] Kukurū

Where's the car?

[16:08] Fuuka

We have a car!

[16:11] Karin

Hello.

[16:12] Takeshita

Um...

[16:14] Kukurū

We couldn't find a taxi.

[16:16] Kukurū

So we asked a friend for help.

[16:17] Karin

You could be a bit more appreciative.

[16:19] Karin

Work is busy at the Tourism Association.

[16:23] Karin

Where should I take you?

[16:25] Takeshita

Have you heard of Uchima Maternity Home?

[16:28] Karin

I have.

[16:29] Kukurū

I'll come, too.

[16:31] Fuuka

No, I'll accompany her.

[16:34] Fuuka

You should stay here, Director.

[16:36] Kukuru

But...

[16:37] Fuuka

Give Choko-chan some attention.

[16:42] Kukuru

Sorry.

[16:44] Kukuru

Please go in my place.

[16:49] Kuuya

That was stressful.

[16:51] Kai

Seriously, that scared me.

[17:00] Fuuka

Another closure?

[17:03] Karin

They found an unexploded ordnance nearby.

[17:06] Karin

Don't worry, though.

[17:12] Karin

Now's my chance to show off
my Tourism Association skills.

[17:14] Karin

I'm driving around all the time.

[17:16] Karin

A detour isn't going to slow me down.

[17:21] Fuuka

Please drive as slowly as you can,
so it doesn't shake.

[17:24] Fuuka

But also, hurry!

[17:26] Karin

That's a tall order.

[17:40] Kai

Is something wrong?

[17:41] Kukuru

I just noticed Choko hasn't
been eating as much lately.

[17:45] Kukuru

Choko's getting old,
so it's to be expected, but...

[17:49] Kai

You've got so much to worry about.

[17:52] Kukuru

That's the nature of the job.

[17:54] Kuku

Get well soon.

[18:00] Kuku

I hope the doctor's okay.

[18:04] Fuuka

Would you like some water?

[18:06] Takeshita

No, thanks.

[18:08] Takeshita

Sorry, my husband should be coming soon.

[18:17] Takeshita

I had a strange dream
at the aquarium earlier.

[18:23] Takeshita

It was as if I were in the water.

[18:25] Takeshita

The fish came right up to me.

[18:29] Takeshita

And I met my baby.

[18:33] Takeshita

He said, "I get to meet you soon, Mom."

[18:40] Takeshita

I have to be strong.

[18:45] A

Shall we move you now?

[18:52] Fuuka

Do what's right,
and everything will work out.

[18:56] Gramps

Why didn't you contact me?

[18:58] Gramps

You could have talked to me.

[19:03] Gramps

You wouldn't have had
to trouble the doctor.

[19:07] Kuku

But...

[19:07] Gramps

No "buts."

[19:09] Gramps

You can't try to do everything yourself
just because you're the director.

[19:14] Kuku

I'm sorry.

[19:20] Kuku

Hello?!

[19:23] Kuku

Yeah.

[19:24] Kuku

Yeah.

[19:25] Kuku

Yeah.

[19:27] Kuku

She just gave birth.

[19:29] Kuku

Child and mother are doing well.

[19:32] Gramps

That's great!

[19:33] Grandma

I was so worried.

[19:43] Kuku

So cute!

[19:45] Fuuka

Is he asleep?

[19:47] Takeshita

He can't open his eyes yet.

[19:49] Kuku

I see.

[19:51] Kuku

Sensei, I'm really sorry.

[19:54] Kuku

Gramps scolded me about it, too.

[19:57] Takeshita

No, it's all right.

[20:00] Takeshita

Thanks to you and Fuuka-chan,
I'll never forget this birth.

[20:13] Kuku

So cute.

[20:15] Fuuka

Mothers are amazing, huh?

[20:19] Takeshita

Yeah...

[20:20] Takeshita

You might be right.

[20:23] Takeshita

But maybe it was this baby who
did the best work by being born healthy.

[20:28] Takeshita

Thank you.

SIGN So when ever are you coming home?

SIGN Hey! Answer me!

SIGN Sorry for worrying you, Mom.

SIGN I'm in the care of a place called Gama Gama Aquarium for the summer.

[20:50] Kuku

Sensei, hey...

[20:52] Takeshita

Yes?

[20:53] Kuku

Where do you get a maternity handbook?

[20:57] Takeshita

Are you pregnant?

[20:58] Kuku

O-Of course not!

[21:02] Takeshita

You can get one from the municipality
when you find out that you're pregnant.

[21:07] Kuku

Huh.

SIGN Maternity Handbook

SIGN Misakino Kuku

[21:23] Kuku

Isn't that...

[21:26] Fuuka

Oh, er...

[21:29] Fuuka

I guess I'm just helping with sales.

[21:31] Fuuka

Actually, I just really like it.

[21:34] Kuku

Someday, I want to have the courage
to challenge myself to something new.

[21:40] Kuku

I made those with that in mind.

[21:44] Kuku

I'm glad you like it, Fuuka!

[21:48] Kuku

We gotta get back to Gama Gama.

[21:49] Kuku

Lunch break's going to be over!

[21:55] Kuku

Hey...

[21:56] Fuuka

Yeah?

[21:58] Kuku

Having courage isn't the same
as being reckless, right?

[22:02] Fuuka

Eh?

Revision #1

Created 2024-03-19 03:11:37 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:11:38 UTC by whimsee